

## IL GIORNO CHE VIDI I SORCI VERDI THE DAY I SAW GREEN MICE

**ToniCorti (giuria)** 27.6.1998, Padova, Italy

Una animazione fatta di luoghi comuni e modi di dire, raccontata con ironica rassegnazione e con vivacità di colore, disegno e fantasia.

An animation made of clichés and idioms, told with ironic resignation and vividness of color, design and imagination.

**Fotogramma d'oro (giuria)** 1.1.1998, Rovigo, Italy

Per la freschezza dell'animazione unita ad un soggetto divertente e originale.

For the freshness of the animation combined with a funny and original subject.

*Walter Bellagente, Mario Ciampolini, Maddalena Rossi, Giancarlo Verità*

**Meno Cinque (giuria)** 18.7.1998, Umbertide, Italy

Per l'originalità dell'idea resa attraverso un uso rivelatore dell'immagine.

For the originality of the idea made through a revelatory use of the image.

*Alessandro D'Alatri, Carlo Corgnoli, Alessandro Bartolini*

**La cappelletta d'oro (catalogo)** 8.1999, Alassio, Italy - Roberto Chiesi

E' un ottima sorpresa nell'ambito dell'animazione italiana, uno 'scherzo' giocoso ed arguto, che trasforma le espressioni proverbiali (analoga a quella che offre il titolo al video) in figure ed in gag che si susseguono ad un ritmo vivacissimo variando forme, linee e colori senza che mai vengano meno l'inventiva e la fantasia più spericolate e ludiche. La girandola di vicissitudini in cui precipita un omino innamorato di un donnone troppo grande per lui non ha mai un allentamento nel ritmo e nella grazia del segno grafico.

It's a great surprise in the context of Italian animation, a playful and witty 'joke', that transforms the proverbial expressions (similar to the one that gives the title to the video) in figures and gags that succeed to a vivacious rhythm varying shapes, lines and colors and the inventiveness and the most reckless and playful imagination never end. The whirlwind of vicissitudes in which falls a little man -in love with a stout woman too big for him- has never a slackening in the rhythm and in the pace and grace of the graphic.

**La cappelletta d'oro (giuria)** 27.8.1999, Alassio, Italy

Il susseguirsi di invenzioni visive che traggono spunto dai luoghi comuni e dai modi di dire popolari ha dato vita e significato ad un'opera basata su immagini vivacemente animate sul filo di estrose grafiche.

The succession of visual inventions that take visual cues from the clichés and popular idioms, it gave life and meaning to a work based on pictures vividly animated on the wire of creative graphics.

*Giuliano Gonfalonieri, Roberto Chiesi, Giancarlo Ascoli, Sergio Macchione, Beppe Rizzo*

**Duel** 9.1998, Sansepolcro, Italy - Simone Marcelli

Una splendida visualizzazione delle metafore che racchiudono i peggiori *modus dicendi* della lingua italiana diventa favola, geniale: far uscire dalle parole l'idea e nient'altro.

A stunning display of metaphors that contain the worst of Italian *modus dicendi*, it becomes fable, brilliant: to let out from words the idea and nothing else.

**Versilia video-festival (giuria)** 12.1999, Camaiore, Italy

Con questo filmato di animazione, realizzato con tecnica e fantasia, l'autore si è espresso con garbata ironia attraverso una sintesi completa di tutti i più famosi motti, proverbi, detti e luoghi comuni.

With this animation, made with technique and imagination, the author has spoken with gentle irony through a comprehensive summary of all the most famous aphorisms, proverbs, sayings and clichés.

**Sebino video-film festival (giuria)** 14.10.2000, Iseo, Italy

Usando in modo originale la tecnica d'animazione, riesce a catturare l'attenzione dello spettatore con vivacità, ironia e leggerezza del racconto.

Using the animation technique in an original way, he manages to capture the viewer's attention with liveliness, humor and lightness of the story.

*Mino Crocè, Emilio Cuccia, Alberto Lorica, Cesare Maraglio, Massimo Morelli, Giulio Tolin*

**Videofestival Città di Mestre (giuria)** 28.10.2000, Mestre, Italy

Un'idea accattivante con qualcosa di 'candide' che colpisce per l'effervescenza del segno e il ritmo narrativo.

A catchy idea with something 'candid' that impresses for the sign effervescence and the narrative rhythm.

**Videotime5 (giuria)** 27.5.2001, Treviglio, Italy

Per l'ironia del soggetto e l'utilizzo della tecnica di animazione digitale.

Per l'inventiva dimostrata nel dare forma visiva al luogo comune prendendosene gioco.

For the irony of the subject and the use of digital animation technique.

For the inventiveness demonstrated in giving visual form to the cliché, making fun of them.

*Paolo Ardizzone, Guglielmo Lozio, Pier Cesare Rivoltella*

**Arcipelago (giuria)** 15.6.2001, Roma, Italy

Per aver divertito il rispettabile pubblico senza ricorrere ad altri trucchi e allo spiritoso gioco di contrappunto musicale tra una filastrocca di proverbi divenuti "storia", e immagini animate non banali, né mai prevedibili. Con effetti di assurda, sciocca, travolgente comicità per palati sia fini che grossi.

To have enjoyed the respectable audience without resorting to other tricks but the witty game of musical counterpoint between a nursery rhyme of proverbs -that have become "story"- and the animated images, that are never banal or predictable. With effects of absurd, silly, overwhelming comedy for both cultured and rough palates.

*Luigi Lo Cascio, Antonio Rezza, Mario Sesti, Vincenzo Sparagna, Cecilia Valmarana*

**Premio Massimo Troisi (giuria)** 8.7.2001, San Giorgio a Cremano, Italy

Opera di animazione con qualità del disegno, ritmo narrativo, ironia e una grande capacità di visualizzare i luoghi comuni.

Animation work with quality of design, narrative rhythm, irony and a great ability to visualize the clichés.

*Carlo Verdone, Ruggiero Miti, Giulio Baffi, Claudio Gargano, Sabina Tornatore*

**Visionaria (giuria)** 10.11.2001, Siena, Italy

Animazione ottima nell'impatto visivo, grazie allo stile dei disegni molto chiaro e allegro, quasi vignettistico, che rispecchia nella sua semplicità, la leggerezza della storia e l'umorismo anch'esso vignettistico. Pur essendo la trama quasi inesistente riesce comunque a fondere insieme le diverse gag con effetto godibilissimo.

An animation excellent in the visual impact, thanks to the very bright and cheerful style of the drawings, almost a caricature, which reflects in its simplicity, the lightness and humor of the story, which is caricature too. Although the almost non-existent plot, it still manages to fuse together the various gags with enjoyable effect.

*Alessandro Benvenuti*

**Valsusa Film Fest (giuria)** 1.5.2002, Condové, Italy

Per il talento comico e il ritmo efficace della narrazione

For the comic talent and the effective rhythm of the narration

*Patrizia Battaglini, Paola Rando, Emanuela Prati, Massimo Bachetti, Marco Canavoso, Pasquale Vitale*

**Concorso Nazionale del Cinema Indipendente (giuria)** 18.3.2000, Casteggio, Italy

Per l'arguzia con cui l'autore costruisce un'accattivante filastrocca avvalendosi di frasi idiomatiche poi impreziosita da gustose scenette in disegno animato.

For the wit with which the author builds a catchy rhyme using idiomatic phrases, then enhanced with delicious animated skits.

*Mario Bianchi, Mino Crocè, Roberto Figazzolo, Maurizio Pratesi, Luciana Migliavacca*

**Priscilla Mancini** 2005, Milano, Italy

Massi si è preso una pausa, ha momentaneamente dato sfogo alla fantasia nella sua più scanzonata ed ironica libertà e creatività.

Massi has taken a break, he momentarily gave vent to imagination in its most lighthearted and ironic freedom and creativity.

**Giorgio Nurisso** 2005, Porto San Giorgio, Italy

*Il giorno che vidi i sorci verdi - parte I* (2001), un corto leggermente atipico, in cui l'autore abbandona in parte lo stile visionario e i toni esistenziali per proporci un cartone animato brillante e originale. I disegni illustrano situazioni improbabili, in cui espressioni idiomatiche consuete e luoghi comuni sono presi alla lettera: una vicenda surreale simpaticamente costruita su divertenti giochi linguistici. Tuttavia anche in questo caso, andando oltre tale facciata umoristica, si intravede una storia di ordinari fallimenti, e si percepisce un vago senso struggente di resa alle sconfitte che ogni giorno ci consumano.

*The day I saw white mice - Part I* (2001), a short slightly unusual, in which the author abandons the existential tone and visionary style to suggest a brilliant and original cartoon. The drawings illustrate unlikely situations, in which the usual and common idiomatic expressions are taken literally: a nicely surreal story built on funny language games. Yet even in this case, going beyond this humorous façade, we see a story of ordinary failures, and we feel a vague sense of surrender to the overwhelming defeats that every day consume us.

**Corti, cortò (giuria)** 20.5.2006, Dueville, Italy

Per la sua capacità di ridicolizzare l'abuso del luogo comune attraverso la trasposizione in immagini del suo significato letterale.

For his ability to ridicule the abuse of the commonplace through the transposition into images of its literal meaning.

*Paolo Dal Cengio*

**Poesia Bianca** 1.2010, Milano, Italy - Roberto Della Torre

La serie è un esperimento comico unico nella produzione di Massi, una parentesi riuscita ma presto abbandonata a vantaggio di altri tipi di ricerche espressive.

The series is a unique comic experiment in the production of Massi, a successful parenthesis, but soon abandoned in favor of other types of expression researches.

**Filmcritica** 7.2011, Italy - Dante Albanesi

Grottesca trasposizione visiva dei modi di dire verbali, dove la voce (dell'autore stesso) enuncia le locuzioni più consuete della lingua italiana ("la pecora nera della famiglia", "i bastoni tra le ruote", "le mani bucate"...), mentre la colonna visiva li traduce in modo "letterale", evidenziandone l'assurdità di fondo.

Grotesque visual transposition of verbal idioms, where the voice (of the author himself) sets out the more usual expressions of the Italian language ("the black sheep of the family", "To throw a spanner in the works", "to have money to burn" ...) , while the visual column translates them in a "literal" way, highlighting the absurdity of the fund.